



Vejledning

til dansk-tyske elevmøder

Skabelon, der skal fungere som en guideline for lærere og pædagoger til at gennemføre et dansk tysk elevmøde i praksis.

UDGIVER

Region Sønderjylland-Schleswig – Regionskontor & Infocenter

📍 Lyren 1 | DK-6330 Padborg | 📞 +45 74 67 05 01

🌐 region.dk / region.de

🌐 kulturfokus.dk / kulturfokus.de

🌐 kulturakademi.dk / kulturakademi.de

Udgave 2022

FORFATTER

Claudia Jans

REDAKTION

Angela Jensen (Interregprojekt KursKultur 2.0), Erla Hallsteinsdóttir

FOTOS

Tim Riediger, Adobe Stock, Freshkonzept GmbH, Maike Liepolt



Interreg
Deutschland - Danmark



EUROPEAN UNION



kulturfokus
kulturregion sønderjylland-schleswig



KursKultur

KursKultur 2.0 finansieres med støtte fra Region Sønderjylland-Schleswigs partnere, de regionale idrætsorganisationer, UC Syddanmark, Europa-Universität Flensburg, Professionshøjskolen Absalon, Museum Lolland-Falster, Næstved Kommune, Museum Sønderjylland, Kulturministeriet og Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur des Landes Schleswig-Holstein. Dette projekt finansieres af midler fra Den Europæiske Fond for Regionaludvikling.

KONZEPT & DESIGN

FRESHKONZEPT GmbH – Original Maike

Maike Liepolt

🌐 freshkonzept.de – m.liepolt@freshkonzept.de

FRESHKONZEPT
Original
MAIKE

Indholdsfortegnelse



Side 2 | **Udgiver og kolofon**

Side 3 | **Indholdsfortegnelse**

Side 4 | **Indledning**

Hvad er det særlige ved et dansk-tysk projekt?
Hvordan starter I med et dansk-tysk projekt?



Side 5 | **Forberedelse af mødet**

Hvorfor skal min klasse mødes med en klasse i nabolandet?
Hvad skal vi mødes om?
Hvilke forventninger har du til mødet?
Hvornår, hvor og hvem betaler?
Præsenter din skole og klasse

Side 6 | Find en partner
Jura og databeskyttelsesloven

Side 7 | Indhold og aktiviteter
Tidsplan, fordeling af opgaver og budget
Nabosproget – hvad siger man?



Side 8 | **På vej til mødet**



Side 9 | **Gennemførelse af mødet**



Side 10 | **Opfølgning på mødet**

Evaluerings
Afslutning



Indledning

Et dansk-tysk skoleprojekt kan være en udfordring, sprogbarrierer skal overvindes og strukturforskelle skal indgå i projektplanlægningen. Erfaringen viser, at planlægningen af et dansk-tysk projekt tager dobbelt så lang tid som for et rent dansk eller tysk projekt. Men det kan betale sig – både som lærer og som elev, fordi man får indblik i hinandens kultur og sprog. Den viden og nye erfaringer styrker og udvider ens egne kompetencer.

Skabelonen er tænkt som en guideline for lærere og pædagoger til at forberede, gennemføre og efterbehandle et vellykket møde på tværs af grænsen sammen med en partnerskole eller børnehave.

? Hvad er det særlige ved et dansk-tysk projekt?

Et grænseoverskridende projekt vil altid have en partner på hver side af den dansk-tyske grænse. Projektet skal gerne bygge på et ligeværdigt samarbejde mellem projektpartnerne. Det gælder fra projektidé, til opstart, realisering, offentlig-hedsarbejde og afregning. I et grænseoverskridende projekt skal I være nysgerrige på hinandens måder at arbejde på. Strukturer og arbejdsmåder kan være forskellige fra dansk og tysk side, så spørg hellere en ekstra gang i stedet for at gå ud fra, at du og din samarbejdspartner tænker det samme.

? Hvordan starter I med et dansk-tysk projekt?

I har en god idé og vil gerne i gang med et dansk-tysk projekt. Så husk følgende overordnede spørgsmål:

- Er ideen bæredygtig og realistisk ift. et grænseoverskridende projekt?
- Hvem kunne være en relevant partner på den anden side af grænsen?
- Hvilke mål og forventninger har du som partner til projektet?
- Hænger målene og forventningerne sammen med din potentielle partner?
- Hvordan bliver projektet attraktivt for partnerskolen og eleverne i projektet?



Forberedelse af mødet



Hvorfor skal min klasse mødes med en klasse i nabolandet og hvad vil jeg gerne opnå med mødet?

Beskriv projektet og formålet med mødet, både til dine elever og læreren, du vil samarbejde med som partner.

Skal projektet være et:

- sprogprojekt, hvor nabosprogene dansk og tysk står i fokus og kommunikationen hovedsageligt foregår på de to sprog?
- fagligt eller tværfagligt projekt, hvor de to klasser samles om et bestemt emne og løser opgaver sammen? Men hvor det sproglige spiller en mindre rolle og kommunikationen udover de to nabosprog også kunne foregå på engelsk.



Hvad skal vi mødes om?

Beskriv yderligere din idé, så læreren på den anden side af grænsen kan se, hvad jeres møde kan handle om.



Hvilke forventninger har du til mødet?

Nævn hvilke forventninger du har til mødet, fx:

- er interesseret i et enkelt møde med en klasse fra tysk side, hvor man arbejder med det samme emne.
- vil gerne finde en klasse, der kan være venskabsklasse i flere år, omkring forskellige projekter og for at lære hinanden og den andens kultur, sprog og struktur at kende.
- finde en venskabsskole, hvor man mødes igennem en årrække, men ikke nødvendigvis med de samme elever.



Hvornår, hvor og hvem betaler?

- Aktivitet
- Sted
- Tidsplan
- Budget, mulig finansiering og støttemuligheder



Præsenter din skole og klasse

Skolen:

- Hvilken slags skole er skolen?
- Hvilken profil har skolen?
- Hvordan er den indrettet og hvilke fysiske muligheder er der på skolen?
- Fortæl kort om byen, hvor skolen ligger.

Klassen:

- Klassetrin
- Antal piger og drenge
- Alder
- Klassens miljø
- Elever med særlige behov



Find en partner

I Schleswig Holstein

kan man få hjælp til
at finde partnere via:

IQSH

Jens Schemschat
 Jens.Schemschat@iqsh.de

Brug CFU'ernes konsulenter, der
kan hjælpe med at finde partnere
i jeres område:

CFU UC SYD

Susanne Ries
 srie@ucsyd.dk

UCL

Signe Schmidt Rye
 sisr@ucl.dk
 John Kraaer
 joak@ucl.dk

UC Absalon

Marianne Hubert
 mkh@pha.dk
 Ulla Krogsgaard
 ukr@pha.dk

I kan også få hjælp til at finde en partnerklasse ved at kontakte kulturafdelingen på Regionskontor & Infocenter.
Send en e-mail til: kulturregion@region.dk



Jura

Undersøg hvilke krav der er for at deltage i elevmøder i udlandet fra de to landes undervisningsministerier.

Det kan være at ideerne, som klasserne vil mødes om, skal justeres lidt, for at de opfylder de to landes love:

Schleswig-Holstein:

schleswig-holstein.de/DE/landesregierung/themen/bildung-hochschulen/auserschulisches-lernen/auserschulisches-lernen_node.html

Danmark:

retsinformation.dk/eli/mt/1999/12



Databeskyttelsesloven

Undersøg **data**loven i landene, så I er klar over, hvad I må dele med hinanden, fx digitalt.

Sørg for at indhente **tilladelse fra forældre**, om at fx fotos må bruges i forbindelse med projektet (på **kulturfokus** og **kulturakademi** hjemmesiden, sociale medier, muligvis i materialehæfter, omtale i avisen).



Indhold og aktiviteter

1

Planlæg elevmødet i
fællesskab, både i forhold
til indhold og aktiviteter.

2

Aftal så vidt muligt fysiske møder
med de ansvarlige lærere inden,
så I lærer hinanden at kende.
Det kan være et succeskriterium
for hele projektet, hvis lærerne
kender hinanden godt på forhånd.
Desuden er I sammen om
planlægningen.

3

På den måde ved I allerede en
del om hinanden og elev-
gruppen inden mødet.

Skriv med partnerklassen inden mødet

Når I ved, hvem I kommer til at besøge, er det en god idé at skrive til jeres nabolandklasse inden I mødes fysisk. Det er en god idé, at I informerer jer om den by eller region, jeres partnerklasse kommer fra, inden elevmødet.



Tidsplan, fordeling af opgaver og budget

- ✓ Lav et **budget** og husk udbudsgrænser, indkøbsaftale, kriterier og tilbud, hvis I får støttemidler. Informationer om støttemuligheder ligger på: kulturakademi.dk
- ✓ Lav en **tidsplan** sammen og fordel opgaverne mellem jer.
- ✓ Vær **realistiske** – **hvad** kan nås og lade sig gøre?
- ✓ Aftal visse **regler**, som eleverne skal overholde (fx. ikke ryge, ingen alkohol, ingen forlader gruppen).
- ✓ Bestil **bus** eller **togbilletter**.
- ✓ Sørg enten for forplejning eller bed alle om at medbringe **madpakke**, som spises i fællesskab.
- ✓ Find ud af om der er specielle **madhensyn** (allergier, trosretninger, hvor visse madvarer ikke må indtages).
- ✓ Hvis mødet er over flere dage, sørg for **indkvartering**.
- ✓ Vær en god vært – sørg for at jeres nabolandsklasse føler sig **velkommen**.
- ✓ Inddel dansk-tyske grupper **på forhånd**.
- ✓ Sørg for at **booke lokaler** på skolen, hvis elevmødet skal foregå dér.
- ✓ Hvis det er muligt og nødvendigt, så bed dine gæster om at tage deres **bærbare computer** med.
- ✓ Sørg for **rekvisitter**, hvis I skal lave teater eller lignende.
- ✓ Lav en **indkøbsliste** og sørg for, at der bliver købt ind.
- ✓ Undersøg at alle elever har et **gyldigt pas**.



Nabosproget – hvad siger man?

For at forberede eleverne og lærerne på mødet med nabolandet, kan man benytte sig af den lille parlør: **“Ud med sproget – Parlør”** Her er eksempler på sproglige vendinger (chunks). Hæftet kan bruges inden mødet og under mødet.

kulturakademi.dk

Materialet **“Sprogklang”** er velegnet som forberedelse i nabosproget i 3.– 5. klasse.

kulturakademi.dk

Det vil ligeledes være en god idé at lave **“Steckbriefe”** (personlige præsentationer) inden besøget. Det kunne eksempelvis være med følgende indhold: **Wie heisst du? Wo wohnst du? Was machst du in deiner Freizeit?** Klasserne sender disse til hinanden på mail og de kan studeres inden besøget.

Fælles Mål – Lehrpläne Fachanforderungen

Vurdér hvilke faglige og generelle mål jeres elevmøde kan indeholde.

Forslag til elevmødeforløb

til forskellige klassetrin kan downloades her:

kulturakademi.de/dk/tilbud



På vej til mødet



Dagen før

- ✓ Orientér din nabolandsklasse, hvis der er ændringer (syge elever, programændringer, mm).
- ✓ Lav en peptalk med din klasse, så de er motiverede for besøget.



I bussen, toget eller på farten

- ✓ Tjek at alle har gyldig pas med den dag.
- ✓ Gentag dagens program, som eleverne kan have på deres smartphone eller som print.
- ✓ Forbered evt. en quiz, der kan foregå undervejs.
- ✓ Dokumentér rejsen med smartphone eller kamera.



Gennemførelse af mødet



Velkommen

- ✓ Sørg for at det første indtryk er i orden.
- ✓ Gæsterne skal føle sig velkommen (der skal være plads til alle).
- ✓ Det er en god idé, at eleverne fra værtsskolen viser gæsterne rundt på skolen, så alle kender faciliteterne på skolen og får talt uformelt sammen.
- ✓ Start hvert forløb med en icebreaker. Det er vigtigt at eleverne tør sige noget til hinanden og tør op.
- ✓ Det er en god idé, at begge klasser (den danske og den tyske) hjemmefra har fundet på en "lære-hinanden-at-kende-leg" hver, som de præsenterer og gennemfører som en intro.
- ✓ Hæng dagens program op i det rum, I arbejder ud fra, og gennemgå det.
- ✓ Udlevér materialer til grupperne.
- ✓ Sørg for pauser, hvor der er tid til at spise og være sammen uden opgaver.
- ✓ Værtseleverne skal også være værter i pauserne og sørge for at deres gæster har det godt.
- ✓ Introducer hver enkelt delopgave grundigt, så eleverne er klar over, hvad opgaven går ud på, på begge sprog.
- ✓ Lærerne/pædagogerne skal orientere eleverne om, hvor de befinder sig, så eleverne ved hvor de kan få hjælp.
- ✓ Hvis der er problemer i grupperne, skal lærerne hjælpe med at finde løsninger. Det vigtige er at mødet mellem eleverne er en positiv oplevelse. Det kan være, at det fagfaglige må træde lidt i baggrunden, for at give plads til det sociale.
- ✓ Det er ikke alle grupper, der beder om hjælp, derfor er det også vigtigt, at læreren/pædagogen går rundt til grupperne og hører, hvordan det går.
- ✓ Det er en god idé, at bruge isbryderøvelser i løbet af dagen. Både for at ryste eleverne endnu mere sammen og for at grine sammen.
- ✓ Sørg for at dokumentere dagen med fotos og evt. film, som I kan bruge til at evaluere, lave en portefølje, projektavis eller lignende.

Afslut dagen i fællesskab med at samle op, evt. præsenterer eleverne noget eller der laves en udstilling, hvis man har arbejdet kreativt. Man kan også lave en Kahoot, som man har forberedt på forhånd med multiple choice spørgsmål for at måle viden eller få et indtryk af, hvordan stemningen er. Man skal oprette sig gratis på  **kahoot.com** for at lave en quiz.



Opfølgning på mødet

Fortsæt med det faglige arbejde derhjemme

Arbejd videre med opgaver fra mødet (fx fra museumsbesøg)



Evaluering

Evaluer mødet med eleverne. Der er mange muligheder for at evaluere:

- ✓ Traditionel løs snak om elevernes oplevelser i klassen.
- ✓ Målttede spørgsmål som eleverne kan stille hinanden parvis eller i grupper, notere på gule sedler og hænge på tavle/væg.
- ✓ Kahoot med forberedte spørgsmål, hvor eleverne svarer på multiple choice spørgsmål.
- ✓ Padlet, hvor eleverne kan poste deres mening anonymt. Der er mange muligheder i padlet, for at gøre det mere eller mindre styret eller helt frit: padlet.com



Tak for sidst

Send en hilsen som tak for sidst til partnerklassen.
Aftal evt. et nyt møde med partnerklassen.



Afslutning

Hvis I har fået ekstern støtte, så skal I nu i gang med slutrapportering og afregning. Men afsæt også tid til at evaluere jeres partnerskab. Hvordan gik projektet og opgavefordelingen? Hvordan har I oplevet det dansk-tyske møde? Var der udfordringer, som I ikke havde regnet med? Hvad kunne der gøres bedre? Og hvilke fremtidsplaner har I sammen?